

Kurslitteratur

TTA623, Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 hp

Litteraturlistan är fastställd av institutionsstyrelsen 2022-05-04, reviderad av studierektor 2023-05-03.

Gäller fr.o.m. ht 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Angelelli, C. V. & Baer, B. J. (red.). 2015. *Researching Translation and Interpreting*. London/New York: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.)

- Erik Angelone, Maureen Ehrensberger-Dow & Gary Massley. Cognitive processes. S. 43–57. (15 s.)
- Bernd Meyer. Case studies. S. 177–184. (17 s.)
- Laura Gavioli. Conversation analysis. S. 185–194. (9 s.)
- Daniel Gile. Experimental research. S. 220–228. (8 s.)
- Ursula Böser. Interviews and focus groups. S. 236–246. (10 s.)
- Claudio Baraldi & Christopher D. Mellinger. Observations. S. 257–268. (11 s.)
- Sanjun Sun. Survey-based studies. S. 269–279. (10 s.)

Christoffels, Ingrid & Annette M. B. de Groot, 2005. Simultaneous Interpreting: A Cognitive Perspective. I: J. F. Kroll & A. M. B. de Groot (red.). *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches*. Oxford: Oxford. S. 454–479. (Tillgänglig som e-bok.) (26 s.)

Munday, Jeremy. 2012/2016. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London/New York: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) (236 s.)

Nord, Christiane. 2012. Quo vadis, functional translatology? *Target*. 24 (1). (Tillgänglig som e-tidskrift.) S. 26–42. (17 s.)

Pöchhacker, Frantz & M. Shlesinger (red.). 2002. *The interpreting studies reader*. London/New York: Routledge.

- David Gerver. The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters. S. 52–67. (15 s.)
- Daniel Gile. Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. S. 162–177. (15 s.)
- Susan Berk-Seligson. The Impact of Politeness in Witness Testimony: The Influence of the Court Interpreter. S. 278–292. (14 s.)
- Cynthia B Roy. The Problem with Definitions, Descriptions, and the Role Metaphors of Interpreters. S. 344–353. (9 s.)
- Cecilia Wadensjö. The Double Role of a Dialogue Interpreter. S. 354–370. (16 s.)

Pöchhacker, Franz. 2016. *Introducing interpreting studies*. London/New York: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) (259 s.)

Tiselius, Elisabet. 2018. Modeller för processer i tolkning. I: H. Haualand, A.-L. Nilsson, E. Raanes (red.). *Tolking – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 38–60. (23 s.)

Venuti, Lawrence (red.). 2021 eller tidigare. *The Translation Studies Reader*. London/New York: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.)

- Itamar Even-Zohar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. S. 191–196. (6 s.)
- Gideon Toury. The Nature and Role of Norms in Translation. S. 197–210. (13 s.)
- Hans Vermeer. Skopos and Commission in Translation Theory. S. 219–230. (13 s.)
- André Lefevere. Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature. S. 231–246. (12 s.)

Totalt ca 754 sidor.

Kompletterande litteratur på maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt lärarens anvisningar vid kursstart.

Referenslitteratur

Englund Dimitrova, Birgitta. 2021. *Översättningsvetenskap i Sverige – 30 års bokpublikationer Bibliografi 1986–2015*. (Fritt tillgänglig online.) (41 s.)
<http://su.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A1577457&dswid=4324>

Englund Dimitrova, Birgitta. 2007. Tjugo år av svensk översättningsvetenskap. I: Lindqvist, Y. (red.). *Gränslösa texter. Perspektiv på översättning*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 13–31. (19 s.)

Gambier, Yves & Doorslaer, Luc van (red.) (2010–). *Handbook of translation studies online*. Amsterdam: John Benjamins. (Tillgänglig som databas och e-bok, då uppdelad på fem volymer.)

Hale, Sandra & Napier, Jemina. 2020. *Forskningsmetoder i tolkning: en praktisk handledning*. (Översättning Ingrid Almqvist) Nacka: Sköna konst. (312 s.)

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. (252 s.)

Translation Studies Bibliography. (Tillgänglig som databas.) Amsterdam: John Benjamins.

Williams, Jenny & Chesterman, Andrew. 2002. *The map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome (Tillgänglig som e-bok.) (147 s.)